

研究結果報告書

研究結果

豊子愷訳『源氏物語』の中国語訳について

住友財団の助成を受けたお陰で、この一年間、本研究テーマに沿った研究を進めることが出来、大きな研究成果を上げることができた。

本研究は、私の博士論文である「平安朝物語の中国語訳に関する研究：先駆者としての豊子愷の訳業について」の延長線上に位置されるものである。具体的には、豊子愷が『源氏物語』を翻訳した際に、日本のどの注釈書を参照したかを解明し、特定することを目的とした。

調査は日本と中国で行ったが、中国での調査は予想以上に順調に進めることができた。一方、日本での調査は、もともと短期間の滞在予定で書籍調査が主な目的であったが、書庫への入室が許可されないなどいくつかのハプニングもあり、調査研究が十分に遂行できたとは言いがたい状況であった。従って、今年中には再度、日本での調査の機会を掴むなり、或いは、調査研究を目的とした一年間の研修滞在のチャンスを得るなどして、研究調査を継続したいと考えている。

以下、この一年間の研究調査の結果を要約してみる。

1. 私の博士論文において課題として残されていたいくつかの問題点が、本研究によって、完全ではないものの、その一部を解明することが出来た。本研究の成果は上海外国語大学で開催される2013年度シンポジウム場で発表する予定である。
2. 今回の研究の過程で訪問した「豊子愷記念館」で、豊子愷の自筆原稿、及び豊子愷訳『源氏物語』出版の際の自筆原稿に残されていた娘の豊一吟、或いは出版社側による修正箇所をいくつか確認することができた。こうした成果は、今後の新たな研究課題としても、重要な意味を持ち、大きな意義がある。例えば、豊子愷の翻訳と出版社側の翻訳が大きく異なる場合があるが、現在、我々が手にすることができるのは出版社側の翻訳である。出版社側は、何故豊子愷の翻訳を敢えて採用しなかったのか？ これは、中国における当時の翻訳事情を明らかに出来得る格好のケーススタディになり得るであろう。更には、中日文化交流が一段と活発になっている現在において、中国における日本の古典文学の翻訳事業に対しても何らかの重要な指針になり得るのではないかとと思われるのである。

以上

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

- 1、豊子愷訳『源氏物語』—『伊勢物語』から引用された引歌について—
(2012年度日本語教育と日本学研究国際シンポジウム、
2012年、5月、同済大学)
- 2、豊子愷訳『源氏物語』について—その依拠した現代語訳について—
(2012年度日本研究の国際シンポジウム、
2012年12月、北京日本学研究センター)
- 3、豊子愷訳『源氏物語』の脚注について
(2013年度 第三回中・日・韓・朝言語文化研究国際シンポジウム、
2013年、8月、延辺大学)

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

- 1、豊子愷訳『源氏物語』—『伊勢物語』から引用された引歌について—
(『2012年度日本語教育と日本学研究国際シンポジウム論文集』、
2013年2月、中国日本語研究会上海支部)
- 2、豊子愷訳『源氏物語』の脚注について
(2013年度上海外国語大学国際シンポジウム論文集) (投稿予定)
- 3、豊子愷の日本の古典文学翻訳における翻訳特徴について
(2013年度第三回中・日・韓・朝言語文化研究国際シンポジウム論文集)
(投稿予定)

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

【Completion Report】

Thanks to the grant from Sumitomo Foundation, I can devote my whole mind to my study. I would like to express my acknowledgement to Sumitomo Foundation.

The present study is an extension of the author's doctoral dissertation --- "On the Chinese Version of Heian Stories by the Pioneer Translator FENG Zi-kai". The focus of the study lies in the clarification of the reference books, printed in Japan, which FENG Zi-kai refers to in the translation of *Genji Monogatari*.

Both China and Japan are the range of this research. Surprisingly, things move on quite smoothly in China. However, it has been a pity that varieties of problems occurred in the process of this investigation overseas in Japan, due to the failure in getting the permission to enter the book archive etc, during the last temporary stay in Japan. This year, a research tour to Japan or a plan of one-year research stay in Japan is being scheduled.

The following is what has been achieved this academic year.

Firstly, though not all of the problems embedded in the doctoral thesis are solved, quite a part of them have been settled. Results of this research are expected to be presented at the symposium to be held in Shanghai International Studies University, China, this year.

Secondly, that the manuscript of FENG Zi-kai, the name of FENG Yi-yin, daughter of FENG Zi-kai, which is being left in the manuscript of the very Chinese version of *Genji Monogatari* by FENG Zi-kai and the modification of FENG's work by the Press has been successfully confirmed. This achievement is one that embraces enormous implications for the future investigations. For instance, it is a fact that differences exist between the version by FENG and the press side; but what we readers take in hand is the version by the press, not by FENG. What on earth are the reasons that lead to the abandonment of FENG's work by the press side? This, inevitably, proves to be the best data to clarify the things in the translation field in China then. Additionally, the current Sino-Japanese cultural exchange has become more and more popular. What achieved in this research hopefully may provide some guidelines for the translation of the classical literature of Japan in China.

Publication of the Results of Research Project:

Verbal Presentation (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

- 1、 *Genji Monogatari* by FENG Zi-kai --- on Hikiuta from *Ise Monogatari* (International Symposium on Japanese Studies and Japanese education 2012, Tongji University, Shanghai, May 2012)
- 2、 On *Genji Monogatari* by FENG Zi-kai --- About the modern translation that based on (International Symposium on Japanese Studies 2012, Japanese Studies Center, Beijing, December 2012)
- 3、 On the Footnotes of *Genji Monogatari* by FENG Zi-kai (The Third International Symposium on Chinese, Japanese, South Korean and North Korean Language and Culture, Yanbian University, August 2013)

Thesis (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

- 1、 *Genji Monogatari* by FENG Zi-kai -- on Hikiuta from *Ise Monogatari* (*Proceedings of the International Symposium on Japanese Studies and Japanese education 2012*, Japanese Research Association of China, Shanghai Branch, February 2013)
- 2、 On the Footnotes of *Genji Monogatari* by FENG Zi-kai (*Proceedings of Shanghai Foreign Studies University International Symposium 2013*, to be contributed)
- 3、 Translations features in Japanese classical literature by FENG Zi-kai (*Proceedings of The Third International Symposium on Chinese, Japanese, South Korean and North Korean Language and Culture, Yanbian University, August 2013*, to be contributed)